

LA VIE LITTÉRAIRE DE JACQUES PRÉVERT ET LA PARTICULARITÉ DE SA POÉSIE

Ключові слова: французький митець, індивідуаліст, творчість, тема війни, лірика кохання, поетична форма.

Mots-clés: artiste français, individualiste, créativité, thème de la guerre, paroles d'amour, forme poétique.

Jacques Prévert est le poète français, né le 4 février 1900 à Neuilly-sur-Seine, et il est mort le 11 avril 1977 à Montville. Il a passé son enfance au 19 de la rue de Chartres à Neuilly-sur-Seine (actuellement Hauts-de-Seine). Son père André Prévert, a fait divers métiers pour gagner sa vie et de la critique dramatique et cinématographique. Il a emmené son fils souvent au théâtre et au cinéma. Suzanne, sa mère l'a initié à la lecture. Après l'école il a multiplié les petits travaux, notamment au grand magasin Le Bon Marché. Après le service militaire il a commencé sa vie littéraire.

Après son succès du premier recueil de poèmes «Paroles», il devint un poète populaire grâce à son unique langage familier et ses jeux de mots. Ses poèmes sont célèbres dans le monde francophone et massivement appris dans les écoles françaises et dans les nombreuses écoles étrangères où le français est étudié. En Ukraine, ses poèmes sont étudiés par les élèves et les étudiants dans les écoles (lycées, universités). Dans le lycée №1 de Poltava, le français est étudié et par le livre «Cours Intensif de français» avec un cahier de travail G.A Kitaygorodskaya. Ce livre contient une grammaire normative de la langue parlée en dix microcycles avec des textes d'étude, des dialogues, des chants, de la poésie, des commentaires linguistiques et d'autres matériaux. Une grande attention est accordée aux versets de Jacques Prévert, Paul Verlaine en français. Chaque fois les élèves présentent leurs traductions

créatives de ces versets. Dans de nombreux établissements d'enseignement de Poltava, on utilise le manuel d'étude de la langue française «Bonjour, le monde» de T. I. Pustovit et L. A. Pashko. Ce livre contient 348 versets de poètes français: Jacques Prévert, Alfred de Musset, Paul Verlaine, Victor Hugo, etc. [2]. Mais les plus populaires sont les poèmes pour les enfants de Jacques Prévert avec sa révolte du poète en étant attentif aux exclamations, aux répétitions aux tonalités littéraires. Jacques Prévert a écrit pour les petits: «Poésie africaine», «Poésie amitié», «Poésie amoureuse», «Poésie animal», «Poésie anniversaire», «Poésie arabe», «Poésie carnaval», «Poésie chinoise», «Poésie d'amour», «Poésie de Noël», «Poésie école», «Poésie engagée», «Poésie fête des mères», «Poésie française», «Poésie galette des rois», «Poésie halloween», «Poésie hiver», «Poésie jour de la semaine», «Poésie la nouvelle année», «Poésie lyrique», «Poésie Paques», «Poésie moyen âge», «Poésie pour enfant» et d'autres. Il a écrit aussi et des scénarios pour le cinéma et en même les textes pour le groupe «Octobre» et il participera aux Olympiades du théâtre à Moscou.

Il a été le scénariste et dialoguiste de grands films français des années 1935-1945, notamment «Drôle de drame», «Les Visiteurs du soir», «Le Quai des brumes», «Le jour se lève», «Les Enfants du paradis» et «Les Portes de la nuit» de Marcel Carné, «Remorques et Lumière d'été» de Jean Grémillon, «Le Crime de Monsieur Lange» de Jean Renoir. Il a adapté des contes de Hans Christian Andersen, «Le Roi et l'Oiseau», film d'animation de Paul Grimault en 1957, puis en 1964, «Grand Claus et Petit Claus», autre conte d'Andersen, à la télévision, «Le Petit Claus et le Grand Claus» de son frère Pierre Prévert. Ses poèmes sont mis en musique par Joseph Kosma dès 1935 (À la belle étoile).

Le poète fait sa poésie pour la femme aimée et ce poème montre les caractéristiques de la poésie lyrique : expression de sentiments personnels, sentiments d'amour, musicalité et évocation de la nature (voir fiche « La poésie lyrique »: lien ICI).

Toutefois il insiste également sur la couleur de peau de cette femme tout au long du poème, ce mouvement littéraire du XXe siècle qui donne toute sa place de noblesse à la culture noire. Au-delà d'un poème lyrique, le texte peut donc être considéré comme un poème engagé.

Autre exemple : le poème «**Barbara**» de Jacques Prévert, écrit juste après la seconde guerre mondiale. En voici un extrait :

Rappelle-toi Barbara

Il pleuvait sans cesse sur Brest ce jour-là

Et tu marchais souriante

Épanouie ravie ruisselante

Sous la pluie

Rappelle-toi Barbara

Il pleuvait sans cesse sur Brest

Et je t'ai croisée rue de Siam

Tu souriais

Et moi je souriais de même

Rappelle-toi Barbara

Toi que je ne connaissais pas

Toi qui ne me connaissais pas

Rappelle-toi

Rappelle-toi quand même jour-là

N'oublie pas

Un homme sous un porche s'abritait

Et il a crié ton nom

Barbara [3].

Чи пам'ятаєш ти Барбаро,

Як над Брестом йшов зранку дощ,

А ти,

Така красива,

Промокша і щаслива,
Ти кудись бігла в той день, Барбаро?..
Безкінечний дощ йшов над Брестом зранку,
І, коли ми випадково з тобою зустрілися,
Ти усміхалась,
І я тобі усміхнувся,
і, хоча ми не знали один одного,
Все ж згадай, згадай той день, Барбаро!
Згадай:
Під навісом хтось тебе чекав
І він окликнув тебе:
Барбаро! (la traduction d'aurore)

Là encore, on retrouve les caractéristiques de la poésie lyrique dans tout le poème avec l'évocation de sentiments personnels du poète, de sentiments amoureux même si ce ne sont pas ceux du poète, l'éloge d'une femme, la nostalgie d'un moment, la nostalgie de la vie d'avant-guerre, la musicalité avec un refrain, etc.

Cependant le poète exprime une révolte contre la guerre, n'hésitant pas à employer un mot grossier «connerie» pour désigner la guerre. Pour dénoncer les ravages de la guerre «de fer De feu d'acier de sang » et il a évoqué par fragments éclatés les obus qui se sont abattus sur la ville. Le poème de Prévert est donc à la fois un poème lyrique et un poème engagé.

Les poèmes de Jacques Prévert: «Encore une fois sur le pleuve», «Les clefs de la ville», «L'expédition», «Voyage en perse», «L'enfance»», «Le ruisseau», «Le cours de la vie», «Le météore», «Les ombres», «Le lunch», «Ma petite lionne», «Accalmie», «Au pavillon de la boucherie», «Le tendre et dangereux visage de l'amour», «Le baptême de l'air», «Rêverie», «La sagesse des nations», «La nouvelle saison».«Le bonheur des uns», «Soyez polis», «Le grand homme et l'ange gardien», «La fête a Neuilly», «Des choses et des gens qu'on rencontre en se promenant loin», «Le matin», «Le réveil en fanfare», «Quelqu'un», «Les prodiges de la liberté», «Les

derniers sacrements», «Les petits plats dans les grands», «Comme par miracle», «Le gardien du phare aime trop les oiseaux». «Paroles» – le plus célèbre des recueils de Prévert, comprend 95 textes, publié en 1944. Il comprend des poèmes aux formes et aux sujets d'inspiration très divers. Certains sont des collages à la manière surréaliste, d'autres sont de véritables chansons. L'inspiration est tantôt politique, tantôt purement anecdotique, aux limites du non-sens.

La révolte contre le travail, le patronat, le capitalisme sont des thèmes courants dans les années trente alors que s'affirment les revendications sociales du Front populaire. Cette soif de liberté, omniprésente dans l'œuvres de Prévert s'exprime ici avec un lyrisme particulier qui n'exclut pas l'humour. Ne nous imaginons pas que la meilleure façon d'être maudit soit d'être ignoré. Maudit par les grosses têtes et reconnu par son époque, Prévert a renversé les conventions. Voilà bien son secret: les mots n'avaient plus d'usage, avec lui. Ils redevenaient innocents. Donner la parole à la poésie, ce n'est pas rien. Mais il n'était pas dans le tempérament de Prévert de devenir «poète contumace». Les mots se mettaient à parler, la poésie allait «s'expliquer» tout de suite. Dans le métro, dans la rue, sous la pluie, au bordel, n'importe où.

Des mots tout crus, des bons, des gros et des petits mots. Il allait nous apprendre à avaler d'un coup «les pépins de la réalité» à regarder autour de nous la beauté dans la simplicité des choses et à ne pas tricher.

Il racontait des histoires. Il buvait. Il fumait. Il jouait. Il secouait et parfois sur la table, on trouvait un poème. Le talent de Prévert consistait à «abolir le hasard». Craindre les mots qui vous sauvent, mais non point ceux qui vous perdent.

A ce jeu le poète perd dans la mesure exacte où le poème gagne Prévert le s'avait : écrire un poème, c'était pour lui, faire en sorte que les mots débauchent les pensées

J. Prévert fut le roi du montage ; un roi de la bricole, un roi-artisan, soucieux de refaire le monde non avec de grandes pensées, mais avec les images de tous les jours malicieusement rapprochées, mêlées, collées, renversées, déformées. J. Prévert rend

ses poèmes faciles, à l'opposé de ceux qui exploitent toutes les manières faciles de rendre leurs poèmes difficiles. L'absolu de Prévert est le lieu commun. C'est le peu de moyens qui fait le bonheur de « Paroles » et de « Fatras ». Ces titres mêmes nous révèlent que le jeu consistait à utiliser « les mots des autres », en les cassant, en les entrechoquant, en les atomisant pour faire apparaître au plein jour la forme la plus quotidienne de l'absurde.

On peut repérer une structure conforme à l'ordre chronologique de composition des poèmes : le premier serait un enracinement dans le milieu parisien où se juxtaposeraient les puissants et les exploités ; le dernier serait une ouverture du recueil vers les déformations de la réalité et à terme, une poésie cosmique ; entre les deux, des poèmes éclatés, flashes ou collages, annonceraient les violences et les révolutions à venir.

Représente l'espoir en lutte contre l'ennui du quotidien et la guerre .Si Prévert ne célèbre ni l'amour vulgaire ni l'amour vénal, s'il est soupçonneux envers l'amour possessif et exclusif qui court le risque de l'échec, il se fait en revanche souvent, le chantre de l'amour libre, idéal de pureté, l'amour introduit dans le recueil , au milieu des images, violentes de la guerre ou désenchantées de la destinée humaine, un certain lyrisme.

Quel jour sommes-nous?

Quel jour sommes-nous?

Nous sommes tous les jours, mon amour.

Nous sommes toute la vie, mon ami.

Nous nous aimons et nous vivons,

Nous vivons et nous nous aimons.

Et nous ne savons pas ce que c'est que le jour,

Et nous ne savons pas ce que c'est que la vie,

Et nous ne savons pas ce que c'est que l'amour [1 , c.22].

Що за день ?

Що за день сьогодні, милий?

День як день, любов моя,

Ніч як ніч, душа моя.

Крізь життя кохання тліє

І воно нам серце гріє.

Хай не знаємо ми навіть

Що є день, а що є ніч –

Світ залишить у смерканні

Наші душі віч-на-віч.

Prévert est toujours individualiste et anarchiste. Dans tous ses poèmes dominent le refus, des institutions. (famille, religion, école, armée) et le rejet d'une société hiérarchisée qui entretient à ses yeux la lutte des classes et la violence suprême : la guerre. Prévert serait le poète moderne le plus aimé des jeunes par son style oral, apparemment loin de tout intellectualisme, la spontanéité de ses alliances de mots, la modernité de sa thématique. Lié quelque temps aux surréalistes, il en garde une sensibilité extrême à tout ce qui dans la vie quotidienne, recèle un ferment de liberté. Ses poèmes en témoignent sur un mode très proche de la parole : à l'aide d'images simples et tendres, ils disent la générosité, la solidarité envers les faibles et les exclus. Le langage «de tout le monde » fait entrer dans un univers merveilleux, mais issu du réel [4].

La fleur pour lui symbolise la tendresse, le bonheur de la vie. Avec chaque fleur on a beaucoup d'associations: la marguerite c'est la fleur-devineresse, Hélianthe – c'est la fleur du soleil, le rose – symbolise le plus beau sentiment dans le monde – l'amour, par exemple dans la poésie «**Pour toi, mon amour**»:

Je suis allé au marché aux fleurs.

Et j'ai acheté des fleurs.

Pour toi, mon amour.

Je suis allé au marché aux oiseaux.

Et j'ai acheté des oiseaux.

Pour toi, mon amour.

Je suis allé au marché à la ferraille.

Et j'ai acheté des chaînes.

De lourdes chaînes

Pour toi, mon amour.

Et puis, je suis allé au marché aux esclaves.

Et je t'ai cherchée,

Mais je ne t'ai pas trouvée mon amour[1 , с.144].

Я пішов на базар для квіток ,
І купив там всі квіти, що є.
Це для тебе кохання моє.

Я пішов на базар для птахів ,
І птахів цих всіх теж я купив .
Це для тебе кохання моє.

Я пішов на «залізній» базар,
І ланцюги там великі я взяв;
Ці залізні тяжкі ланцюги !
Бо для тебе, кохана, вони.

І пішов я на ринок рабів .
Бо тебе відшукати хотів,
Але тав я тебе не знайшов
Не туди ж я шукати пішов.

A présent, Jacques Prévert est considéré comme un des plus grands poètes du XX siècle et il est publié dans la collection de La Pléiade, synonyme de consécration, d'honneur pour un écrivain. Ses poèmes sont surpris par sa simplicité et sa forme poétique est discrète.

Література

1. Китайгородская Г.А. Французский язык. Интенсивный курс обучений / Г. А. Китайгородская . – М.: Высш.шк., 2000. – 287с.
2. Пашко Л.А., Пустовіт Т.І. Здрастуй світе! / Л.А. Пашко, Т.І. Пустовіт. – К.: КНТБ 2004. – 320 с.
3. POEZIE DE J.PREWERT [Електронний ресурс] // Режим доступу http://www.lib.ru/POEZIQ/PREWER/stihi.txt_with-big-pictures.html
4. Творчість Жака Превера [Електронний ресурс] // Режим доступу <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%B5%D1%80,%D0%96%D0%B0%D0%BA>

Анотація

У поданій роботі досліджуються жанрові особливості поезії Жака Превера, наводяться приклади його творів з перекладами автора статті.